UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Singapuru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,

sporządzona w Singapurze dnia 23 kwietnia 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 kwietnia 1993 r. w Singapurze została sporządzona Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Singapuru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Singapuru w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Singapuru,

pragnąc zawrzeć umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu,

uzgodniły, co następuje:

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Zakres podmiotowy

Niniejsza umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy umowa

1. Niniejsza umowa dotyczy, bez względu na sposób poboru, podatków od dochodu, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostek terytorialnych lub władz lokalnych.

2. Za podatki od dochodu uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu lub od części dochodu.

3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą w szczególności:

a) w Singapurze:
podatek dochodowy (zwany dalej „podatkiem singapurskim");

b) w Polsce:
(i) podatek dochodowy od osób fizycznych,

(ii) podatek dochodowy od osób prawnych (zwane dalej „podatkami polskimi").

4. Niniejsza umowa ma także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w miejsce wymienionych w tym artykule. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

Artykuł 3

Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej umowy, jeżeli z jej kontekstu nie wynika inaczej:

a) określenie „Polska" oznacza Rzeczpospolitą Polską i obejmuje każdy obszar przyległy do wód terytorialnych Polski, który zgodnie z prawem międzynarodowym został uznany lub który może być uznany na mocy ustawodawstwa Polski za obszar, na którym Polska może sprawować suwerenne prawa lub jurysdykcję w zakresie działalności dozwolonej przez prawo międzynarodowe,

b) określenie „Singapur" oznacza Republikę Singapuru,

c) określenia „Umawiające się Państwo" i „drugie Umawiające się Państwo" oznaczają, w zależności od kontekstu, Polskę lub Singapur,

d) określenie „obywatel" oznacza osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa i wszelką osobę prawną, spółkę osobową i stowarzyszenie utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie,

e) określenie „osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę, zrzeszenie osób lub inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę,

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(b) in Singapore:
the income tax (hereinafter referred to as "Singapore tax");

(b) in Poland:
(i) the personal income tax (podatek dochodowy od osób fizycznych);
(ii) the corporate income tax (podatek dochodowy od osób prawnych); (hereinafter referred to as "Polish tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Poland" means the Republic of Poland and includes any area adjacent to the territorial waters of Poland which in accordance with international law has been or may be designated under the laws of Poland as an area in which Poland may exercise sovereign rights or jurisdiction in relation to such activities as may be permitted under international law;

(b) the term "Singapore" means the Republic of Singapore;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or Singapore as the context requires;

(d) the term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(e) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons or any other entity which is treated as a person for tax purposes;

f) określenia „przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie,

g) określenie „spółka" oznacza osobę prawną lub każdą inną jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną,

h) określenie „podatek" oznacza w zależności od kontekstu podatek polski lub singapurski,

i) określenie „komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki przewóz statkiem morskim, statkiem powietrznym lub barką, eksploatowaną przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, z wyjątkiem przypadku, gdy statek morski, statek powietrzny lub barka są eksploatowane wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie,

j) określenie „właściwa władza" oznacza:
   1) w Polsce — Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
   2) w Singapurze — Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,

k) określenie „stała placówka" oznacza stałe miejsce, w którym wykonywana jest działalność zawodowa.

2. Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z jej kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza umowa.

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(h) the term "tax" means Singapore tax or Polish tax as the context requires;

(i) the term "international traffic" means any transport by ships, aircraft or boats operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or boat is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means:
   (i) in the case of Poland, the Minister of Finance or his authorised representative;
   (ii) in the case of Singapore, the Minister for Finance or his authorised representative;

(k) the term "fixed base" means a permanent place in which professional activities are exercised.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania lub siedziba

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza każdą osobę, która dla celów podatkowych posiada miejsce zamieszkania lub siedzibę w danym Umawiającym się Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status będzie określony według następujących zasad:

a) osobę uważa się za posiadającą miejsce zamieszkania w tym państwie, w którym posiada ona miejsce stałego zamieszkania,

b) jeżeli posiada stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, to uważa się, że posiada ona miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych),

c) jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie ma ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, to uważa się ją za osobę mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa,

d) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Państwach to uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w Państwie, którego jest obywatelem,

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident in a Contracting State for tax purposes of that Contracting State.

2. Where by reason of the provision of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;

(b) if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(c) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(d) if he has an habitual abode in both States, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

e) jeżeli nie można określić statusu osoby stosownie do postanowień lit. od a) do d), to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że posiada ona siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. Jeżeli miejsce jej faktycznego zarządu nie może być ustalone, to właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 5

Zakład

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „zakład" oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład" obejmuje w szczególności:

a) miejsce zarządu,

b) filię,

c) biuro,

d) zakład fabryczny,

e) warsztat i

f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Określenie „zakład" obejmuje również:

a) plac budowy, prace budowlane, montażowe lub instalacyjne, które trwają dłużej niż dwanaście miesięcy,

b) świadczenie usług, w tym usług konsultacyjnych, przez osobę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie za pośrednictwem jej pracowników lub innego personelu zatrudnionego w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy wynoszące łącznie powyżej trzech miesięcy w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie.

4. Uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli:

a) prowadzi w tym drugim Umawiającym się Państwie działalność nadzorczą przez okres lub okresy wynoszące łącznie dłużej niż sześć miesięcy w każdorazowym dwunastomiesięcznym okresie w związku z budową, instalacją lub montażem albo w związku z połączeniem tych prac podjętych w tym drugim Umawiającym się Państwie,

b) prowadzi działalność zarobkową, która w całości lub w części polega na świadczeniu w tym drugim Umawiającym się Państwie usług rozrywkowych, o których mowa w artykule 17.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1—4 niniejszego artykułu określenie „zakład" nie obejmuje:

a) użytkowania placówki, która służy wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa,

(e) if the status of resident cannot be determined according to sub-paragraphs (a) to (d), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

(a) a building site, a construction, assembly or installation project which exists for more than twelve months;

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State for a period or periods aggregating more than three months within any twelve-month period.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period in connection with a construction, installation or assembly project or any combination of them which are being undertaken in that other Contracting State;

(b) it carries on a business where the operations or part thereof consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in Article 17 in that other Contracting State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania,

c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu obróbki przez inne przedsiębiorstwo,

d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa,

e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa reklamy, informacji, prac badawczych lub innej podobnej działalności mającej przygotowawczy lub pomocniczy charakter.

6. Uważa się, że osoba prowadząca działalność w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, inna niż niezależny przedstawiciel, do którego mają zastosowanie postanowienia ustępu 7, jest zakładem przedsiębiorstwa w pierwszym Umawiającym się Państwie, jeżeli posiada ona upoważnienie i je regularnie realizuje do zawierania umów dla lub w imieniu przedsiębiorstwa, chyba że upoważnienie to jest ograniczone do zakupu dóbr lub towarów dla tego przedsiębiorstwa.

7. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w jednym z Umawiających się Państw tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez maklera, generalnego przedstawiciela handlowego albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

8. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6

Dochód z nieruchomości

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (w tym dochód z eksploatacji gospodarstwa rolnego lub leśnego) położonego w drugim Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie „majątek nieruchomy" posiada takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Statki morskie, barki i statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienie ustępu 1 niniejszego artykułu ma również zastosowanie do dochodu uzyskiwanego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy lub każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu mają również zastosowanie do dochodu uzyskiwanego z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

6. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, shall be deemed to be a permanent establishment for the enterprise in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts for or on behalf of the enterprise unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that enterprise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Artykuł 7

Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko do takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, jakie mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu zezwala się na potrącenie wszystkich wydatków, w tym kosztów zarządzania i ogólnych kosztów administracyjnych, które podlegałyby odliczeniu, gdyby zakład był niezależnym przedsiębiorstwem, i w takim stopniu, w jakim te wydatki można przypisać zakładowi, bez względu na to, czy wydatki te zostały poniesione w Umawiającym się Państwie, w którym zakład jest położony, czy gdzie indziej.

4. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

5. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisons of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Artykuł 8

Transport morski i lotniczy

1. Zyski osiągane z eksploatacji statków powietrznych w komunikacji międzynarodowej podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski osiągane przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich mogą być opodatkowane w obu Umawiających się Państwach pod następującymi warunkami:

a) jeżeli przedsiębiorstwo polskie eksploatujące statki morskie w komunikacji międzynarodowej osiąga zyski z takiej eksploatacji w Singapurze, to podatek przypadający do zapłacenia w Singapurze od takich zysków będzie obniżony o kwotę równą 50% podatku i zezwoli się, aby obniżona kwota podatku singapurskiego, przypadająca do zapłacenia, była zaliczona na poczet polskiego podatku należnego od takiego dochodu,

b) jeżeli przedsiębiorstwo singapurskie eksploatujące statki morskie w transporcie międzynarodowym osiąga z takiej eksploatacji zyski w Polsce, to podatek przypadający do zapłacenia od tych zysków w Polsce będzie obniżony o kwotę równą 50% podatku i zezwoli się, aby obniżona kwota podatku polskiego przypadająca do zapłacenia od zysków była zaliczona na poczet podatku singapurskiego przypadającego od takiego dochodu.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States. Provided that:

(a) when a Singapore enterprise operating ships in international traffic derives profits from such operations carried on in Poland, the tax charged in Poland in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50% thereof, and the reduced amount to the Polish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Singapore tax charged in respect of such income;

(b) when a Polish enterprise operating ships in international traffic derives profits from such operations carried on in Singapore, the tax charged in Singapore in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50% thereof, and the reduced amount of the Singapore tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Polish tax charged in respect of such income.

3. Postanowienia niniejszego artykułu mają również zastosowanie do zysków z uczestnictwa we wszelkiego rodzaju umowach poolowych w zakresie transportu morskiego lub powietrznego, osiąganych przez dane przedsiębiorstwo zajmujące się transportem morskim lub powietrznym.

3. This Article shall likewise apply to the share in respect of participation in shipping or air transport pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or air transport.

Artykuł 9

Przedsiębiorstwa powiązane

Jeżeli:

a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa albo

b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Artykuł 10

Dywidendy

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, podatek ten nie może przekroczyć 10% kwoty dywidend brutto. Postanowienia tego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki od zysku, z którego są wypłacane dywidendy.

3. Użyte w tym artykule określenie „dywidendy" oznacza dochód z akcji lub innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochody z innych praw spółki, które według prawa podatkowego Umawiającego się Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

4. Bez względu na postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu, tak długo, jak długo Singapur nie nakłada podatku od dywidend dodatkowo do podatku przypadającego od zysków lub dochodu spółki, dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Singapurze osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce będą wolne od wszelkiego podatku w Singapurze, który może być nałożony na dywidendy dodatkowo do podatku przypadającego od zysków lub dochodu spółki.

5. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania lub sie-

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10% of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares according to the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, as long as Singapore does not impose a tax on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of a company, dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of Poland shall be exempt from any tax in Singapore which may be chargeable on dividends in addition to the tax chargeable on the profits or income of the company.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of

dzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona, i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub przypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet gdy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

7. a) Uważa się, że dywidendy powstają w Polsce, jeżeli są wypłacane przez spółkę, która ma siedzibę w Polsce.

b) Uważa się, że dywidendy powstają w Singapurze:

(i) jeżeli są wypłacane przez spółkę, która ma siedzibę w Singapurze, lub

(ii) jeżeli są wypłacane przez spółkę, która ma siedzibę w Malezji, z zysków powstających w Singapurze i uważanych za dywidendy powstające w Singapurze na mocy postanowień artykułu VII Umowy między Singapurem i Malezją o unikaniu podwójnego opodatkowania, podpisanej dnia 26 grudnia 1968 r.

8. Rząd każdego Umawiającego się Państwa będzie zwolniony od podatku w drugim Umawiającym się Państwie w odniesieniu do dywidend z akcji w spółkach akcyjnych tego drugiego Państwa. Jednakże takie zwolnienie nie będzie przyznane w odniesieniu do akcji posiadanych dla innych celów niż cele publiczne i jeżeli pakiet kontrolny stanowi istotny udział.

9. W rozumieniu ustępu 8 określenie „Rząd":

a) w przypadku Singapuru oznacza Rząd Singapuru i obejmuje:

(i) Zarząd Monetarny Singapuru i Radę Komisarzy do Spraw Walutowych (the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency),

(ii) Korporację do spraw Inwestycji Rządu Singapuru sp. o.o. i każdą spółkę lub organ utworzony całkowicie w celu inwestowania rezerw Rządu,

(iii) jednostkę prawa publicznego, władzę lokalną lub każdą instytucję będącą całkowicie lub głównie własnością Rządu Singapuru, jaka może być uzgodniona okresowo między właściwymi władzami Umawiających się Państw;

a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividents are paid is effecitively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. (a) Dividends shall be deemed to arise in Poland if they are paid by a company which is a resident of Poland.

(b) Dividends shall be deemed to arise in Singapore —

(i) if they are paid by a company which is a resident of Singapore; or

(ii) if they are paid by a company which is a resident of Malaysia out of profits arising in Singapore and qualifying as dividends arising in Singapore under Article VII of the Agreement for the Avoidance of Double Taxation between Singapore and Malaysia signed on 26th December, 1968.

8. The Government of either Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracing State with respect to dividends on shares in joint stock companies of that other State. However, such exemption shall in no case be given with respect to shares held for other than public purposes and not if the holding constitutes a substantial participation.

9. For the purpose of paragraph 8, the term "Government":

(a) in the case of Singapore means the Government of Singapore, and shall include:

(i) the Monetary Authority of Singapore and the Board of Commissioners of Currency;

(ii) the Government of Singapore Investment Corporation Pte Ltd and any company or body established wholly for the purpose of investing the reserves of the Government;

(iii) a statutory body, a local authority or any institution wholly or mainly owned by the Government of Singapore, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) w przypadku Polski oznacza Rząd Polski i obejmuje:

(i) Narodowy Bank Polski,

(ii) jednostkę prawa publicznego, władzę lokalną lub każdą instytucję będącą całkowicie lub głównie własnością Rządu Polski, jaka może być uzgodniona okresowo między właściwymi władzami Umawiających się Państw.

Artykuł 11

Odsetki

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki takie mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale gdy odbiorca odsetek jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10% kwoty brutto tych odsetek. Właściwe władze Umawiających się Państw ustalą w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tego ograniczenia.

3. Niezależnie od postanowień ustępu 2 odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i płacone na rzecz Rządu drugiego Umawiającego się Państwa będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym Umawiającym się Państwie.

4. W rozumieniu ustępu 3 określenie „Rząd" ma takie samo znaczenie jak w artykule 10 ustęp 9.

5. Użyte w tym artykule określenie „odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu hipotecznego, jak również inny dochód zrównany z dochodem od pożyczek przez ustawodawstwo Państwa, w którym dochód powstaje, a w szczególności dochód z pożyczek publicznych i dochód z obligacji lub skryptów dłużnych, w tym premie i nagrody mające związek z takimi pożyczkami, obligacjami lub skryptami dłużnymi. Opłat karnych z tytułu opóźnionych płatności nie uważa się za odsetki w rozumieniu niniejszego artykułu.

6. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową przy pomocy zakładu położonego w tym Państwie bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona, i jeżeli wierzytelność, z której tytułu są płacone odsetki, jest rzeczywiście związana z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14 niniejszej umowy.

7. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna, osoba prawa publicznego lub osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których

(b) in the case of Poland means the Government of Poland, and shall include:

(i) The National Bank of Poland;

(ii) a statutory body, a local authority or any institution wholly or mainly owned by the Government of Poland, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purpose of paragraph 3 the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 9 of Article 10.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation laws of the State in which the income arises, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by

działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

8. Jeżeli między dłużnikiem a odbiorcą odsetek lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i kwota odsetek mająca związek z roszczeniem wynikającym z długu, z którego tytułu są wypłacane, przekracza kwotę, którą dłużnik i właściciel odsetek uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 12

Należności licencyjne

1. Należności licencyjne powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże należności licencyjne mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10% kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie „należności licencyjne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin i taśmami dla transmisji telewizyjnych lub radiowych, każdego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego, albo za udostępnienie informacji związanej ze zdobytym doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład w nim położony bądź wolny zawód za pomocą położonej tam stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których są wypłacane należności licencyjne, rzeczywiście wiążą się z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14 niniejszej umowy.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy podatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna, osoba prawa publicznego albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, niezależnie od tego, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstał obowiązek zapłaty należności licencyjnych, i zakład lub stała placówka pokrywają takie należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, w którym jest położony zakład lub stała placówka.

such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisons of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego zapłacone opłaty licencyjne mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone, przekraczają kwotę, którą płatnik i odbiorca należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 13

Zyski ze sprzedaży majątku

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w art. 6, położonego w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z przeniesienia własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy przeniesieniu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski osiągane z przeniesienia tytułu własności statków morskich, barek lub statków powietrznych eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków morskich, barek lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności jakiegokolwiek majątku, innego niż wymieniony w ustępach 1—3 niniejszego artykułu, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 14

Wolne zawody

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania działalności zawodowej lub innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, z wyjątkiem niżej wymienionych okoliczności, w których taki dochód może być opodatkowany również w drugim Umawiającym się Państwie:

a) jeżeli osoba posiada w drugim Umawiającym się Państwie stałą placówkę w celu wykonywania działalności; w takim przypadku dochód może być opodatkowany w drugim Państwie tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany takiej stałej placówce,

b) jeżeli jej pobyt w drugim Umawiającym się Państwie wynosi łącznie lub przekracza 90 dni w każdorazowym

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon between the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, boats or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90

dwunastomiesięcznym okresie; w takim przypadku dochód w tym drugim Państwie może być opodatkowany tylko w takim zakresie, w jakim jest osiągany w tym drugim Państwie.

2. Określenie „działalność zawodowa" obejmuje samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, inżynierów, prawników, dentystów, architektów i księgowych.

days within a twelve-month period; in that case, only so much of the income as in derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Artykuł 15

Praca najemna

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20 niniejszej umowy, uposażenia, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu, wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:

a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas danego roku kalendarzowego,

b) praca jest wykonywana dla lub w imieniu osoby, która nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w pierwszym Państwie, oraz

c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą osoba posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenia uzyskiwane przez osobę z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego lub statku powietrznego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce rzeczywistego zarządu przedsiębiorstwa.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Article 16, 18, 19 and 20 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the services rendered for or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Artykuł 16

Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Artykuł 17

Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 niniejszej umowy, dochód uzyskany przez osobę mającą

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contrac-

miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, muzyka, jak też sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi, lecz innej osobie, dochód taki — bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 niniejszej umowy — może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu dochód z działalności, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, wykonywanej w ramach programu wymiany kulturalnej lub sportowej, zawartego między Umawiającymi się Państwami, będzie zwolniony z opodatkowania w Umawiającym się Państwie, w którym działalność jest wykonywana.

Artykuł 18

Renty i emerytury

Z uwzględnieniem artykułu 19 ustęp 2, renty, emerytury i inne podobne wynagrodzenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu poprzedniej pracy najemnej są opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym odbiorca renty lub emerytury ma miejsce zamieszkania.

Artykuł 19

Funkcje publiczne

1. a) Wynagrodzenie inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub jednostkę prawa publicznego albo władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu funkcji wykonywanych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej, władzy lokalnej lub jednostki prawa publicznego, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

   b) Jednakże takie wynagrodzenie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli praca jest wykonywana w tym drugim Państwie, a odbiorca wynagrodzenia ma miejsce zamieszkania w tym drugim Umawiającym się Państwie i

   (i) jest obywatelem tego drugiego Państwa lub

   (ii) nie obrał sobie miejsca zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu wykonywania funkcji.

2. a) Renta lub emerytura wypłacana z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną, władzę lokalną lub jednostkę prawa publicznego osobie fizycznej z tytułu funkcji wykonywanych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej, władzy lokalnej lub jednostki prawa publicznego podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

   b) Jednakże taka renta lub emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli odbiorca jest jego obywatelem i posiada miejsce zamieszkania w tym Państwie.

ting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of cultural or sports exchange programme agreed to by both Contracting States shall be exempted from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the pension is a resident.

Article 19

Government service

1. (a) Remuneration, other then pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

   (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

   (i) is a national of that State; or

   (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority or statutory body thereof shall be taxable only in that State.

   (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent i emerytur, mających związek z funkcjami wykonywanymi w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej, władzy lokalnej lub jednostki prawa publicznego.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on for purposes of profit by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

Artykuł 20

Studenci i praktykanci

Płatności otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który przebywa w pierwszym Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w tym pierwszym Państwie, pod warunkiem że płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego Umawiającego się Państwa.

Article 20

Students and trainees

Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Artykuł 21

Wykładowcy i pracownicy naukowo-badawczy

1. Osoba fizyczna, która przebywa w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia badań naukowych w uniwersytecie, szkole pomaturalnej lub innej uznanej placówce oświatowej w tym Umawiającym się Państwie, a która ma lub miała bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, podlega zwolnieniu od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie badań naukowych przez okres dwóch lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mają zastosowania do dochodów z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane nie w interesie publicznym, lecz głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

Article 21

Professors and researchers

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Artykuł 22

Inny dochód

Części dochodu nie wymienione w poprzednich artykułach niniejszej umowy podlegają opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem podatkowym odnośnych Umawiających się Państw.

Article 22

Income not expressly mentioned

Items of income which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable according to the laws of the respective Contracting States relating to tax.

Artykuł 23

Ograniczenie ulg

1. Jeżeli niniejsza umowa przewiduje (pod warunkiem lub bez innych warunków), że dochód ze źródeł w Polsce podlega zwolnieniu od podatku lub może być opodatkowany według obniżonej stawki, i jeżeli w Polsce i na mocy ustawodawstwa obowiązującego w Singapurze dany dochód podlega podatkowi w odniesieniu do kwoty dochodu przekazanego lub otrzymanego w Singapurze, a nie w od-

Article 23

Limitation of relief

1. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in Poland shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in Poland and under the laws in force in Singapore the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in Singapore and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of

niesieniu do pełnej jego kwoty, to takie zwolnienie lub obniżka podatku dozwolona w Polsce na mocy niniejszej umowy ma zastosowanie tylko do części podatku przekazanego do Singapuru lub otrzymanego w Singapurze.

2. Jednakże to ograniczenie nie ma zastosowania do dochodu osiąganego przez Rząd Singapuru lub przez każdą osobę uznaną przez właściwą władzę Singapuru w rozumieniu tego ustępu. Określenie „Rząd Singapuru" obejmuje jego agencje i jednostki prawa publicznego.

Artykuł 24

Postanowienia o unikaniu podwójnego opodatkowania

1. W Polsce podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

a) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Singapurze, to Polska zwolni, z uwzględnieniem postanowień wymienionych pod literą b) i c) tego ustępu, taki dochód od opodatkowania,

b) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 niniejszej umowy może być opodatkowany w Singapurze, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Singapurze; jeżeli taki dochód jest dywidendą wypłaconą przez spółkę, która posiada siedzibę w Singapurze, spółce mającej siedzibę w Polsce, a która posiada mniej niż 10% udziału w kapitale akcyjnym pierwszej spółki, to odliczenie będzie uwzględniać (dodatkowo do każdego podatku singapurskiego od dywidend) podatek singapurski zapłacony przez pierwszą spółkę w odniesieniu do tej części jej zysków, z których wypłacona jest dywidenda; jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, która została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiednio przypada na dochód osiągany w Singapurze,

c) jeżeli zgodnie z jakimikolwiek postanowieniami niniejszej umowy dochód osiągany lub majątek posiadany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest zwolniony od podatku w Polsce, to Polska może, przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu lub majątku takiej osoby, zastosować stawkę podatku, która byłaby zastosowana, gdyby dochód lub majątek zwolniony od opodatkowania w powyższy sposób nie był tak właśnie zwolniony od opodatkowania,

d) bez względu na postanowienia wymienione pod literą b), dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 niniejszej umowy może być opodatkowany w Singapurze, będzie zwolniony od podatku w Polsce, jeżeli taki dochód podlega zwolnieniu lub obniżce na mocy przepisów budżetowych zawartych w ustawodawstwie singapurskim dotyczącym popierania rozwoju gospodarczego.

2. W Singapurze podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący:

tax to be allowed under this Agreement in Poland shall apply only to so much of the income as in remitted to or received in Singapore.

2. However, this limitation does not apply to income derived by the Government of Singapore or any person approved by the competent authority of Singapore for the purpose of this paragraph. The term "the Government of Singapore" shall include its agencies and statutory bodies.

Article 24

Elimination of double taxation

1. In Poland, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Singapore, Poland shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income from tax;

(b) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement may be taxed in Singapore, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount aqual to the tax paid in Singapore. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Poland and which owns not less than 10% of the share capital in the first-mentioned company, the deduction shall take into account (in addition to any Singapore tax on the dividend) the Singapore tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out which the dividend is paid. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to such income derived in Singapore.

(c) Where in accordance with any provisions of this Agreement income derived or capital owned by a resident of Poland is exempted from tax in Poland, Poland may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(d) Notwithstanding paragraph (b), income which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement may be taxed in Singapore shall be exempt from Polish tax where such income is the subject of exemption or reduced taxation granted under the incentive provisions contained in Singapore laws designed to promote economic development.

2. In Singapore, double taxation shall be avoided as follows:

Z uwzględnieniem przepisów ustawodawstwa singapurskiego dotyczących zezwolenia na zaliczanie na poczet podatku singapurskiego podatku płatnego w każdym państwie innym niż Singapur, zezwala się na zaliczenie podatku polskiego, płatnego bezpośrednio lub przez odliczenie od dochodu ze źródeł w Polsce, na poczet podatku singapurskiego płatnego od tego dochodu. Jeżeli taki dochód jest dywidendą wypłaconą przez spółkę, która posiada siedzibę w Polsce, spółce posiadającej siedzibę w Singapurze, która posiada bezpośrednio lub pośrednio nie mniej niż 10% głosów w pierwszej spółce, wówczas zaliczenie uwzględni polski podatek zapłacony przez pierwszą spółkę w odniesieniu do tej części jej zysków, z których wypłacona jest dywidenda.

3. Bez względu na postanowienia tego artykułu dochód osiągany przez Rząd każdego Umawiającego się Państwa z każdego źródła w drugim Umawiającym się Państwie, innego niż dywidendy, o których mowa w artykule 10 ustęp 8, i odsetek, o których mowa w artykule 11 ustęp 3, będzie również zwolniony od podatku w tym drugim Państwie. Jednakże takie zwolnienie nie będzie w żadnym razie przyznane w odniesieniu do wszelkiej inwestycji dokonanej dla celów innych niż cele publiczne, i jeżeli pakiet kontrolny stanowi istotny udział.

4. W rozumieniu ustępu 3 określenie „Rząd" ma takie samo znaczenie jak w artykule 10 ustęp 9.

Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Polish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Poland shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Poland to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit shall take into account the Polish tax paid by the first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. Notwithstanding the provisions of this Agreement the income derived by the Government of either Contracting State from any source in the other Contracting State other than dividends referred to in Article 10 paragraph 8 and interest referred to in Article 11 paragraph 3 shall also be exempt from tax in that other State. However, such exemption shall in no case be given with respect to any investment held for other than public purposes and not if the holding constitutes a substantial participation.

4. For the purpose of paragraph 3 the term "Government" shall have the same meaning as in Article 10 paragraph 9.

Artykuł 25

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie opodatkowaniu ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym obywatele tego drugiego Państwa są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie będzie mniej korzystne w tym drugim Państwie niż opodatkowanie stosowane w odniesieniu do przedsiębiorstw tego drugiego Państwa, prowadzących tego samego rodzaju działalność.

3. Żadne postanowienie tego artykułu nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielania:

a) osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych, których udziela ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium, lub

b) obywatelom drugiego Umawiającego się Państwa, którzy nie mają miejsca zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, lub innym osobom, jakie mogą być określone w ustawodawstwie podatkowym tego Umawiającego się Państwa — wszelkich osobistych zwolnień, ulg i zniżek podatkowych, które przyznaje ono własnym obywatelom.

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to —

(a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents, or

(b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not resident in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał należy w całości albo częściowo lub jest kontrolowany bezpośrednio albo pośrednio przez jedną lub więcej osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe, aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Jeżeli Umawiające się Państwo będzie przyznawać zachęty podatkowe własnym obywatelom w celu popierania rozwoju gospodarczego zgodnie z jego polityką narodową i według własnych kryteriów, to nie będzie to rozumiane jako nierówne traktowanie w rozumieniu niniejszego artykułu.

6. W rozumieniu niniejszego artykułu określenie „opodatkowanie" oznacza podatki, których dotyczy niniejsza umowa.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Artykuł 26

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy, to może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa powinna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o działaniu pociągającym za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy.

2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w drodze wzajemnego porozumienia z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w przypadkach, które nie są uregulowane niniejszą umową.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w sprawach objętych postanowieniami ustępów 1—3 tego artykułu. Jeżeli okaże się, że w celu osiągnięcia porozumienia będzie celowe przeprowadzenie ustnej wymiany poglądów, to taka wymiana może odbyć się w ramach komisji złożowej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Artykuł 27

Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały między sobą informacje konieczne do stosowania postanowień niniejszej umowy, a także informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw, dotyczącym podatków, o których mowa w niniejszej umowie, w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, które ono przewiduje, nie jest sprzeczne z niniejszą umową. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądom albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem albo ściąganiem podatków, których dotyczy umowa, lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w sprawach tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą wykorzystywać informacje tylko do tych celów.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane jako zobowiązujące właściwą władzę Umawiającego się Państwa do:

a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Państwa,

b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,

c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę gospodarczą lub urzędową, handlową, lub informacji, której udzielenie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such person or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provision of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Artykuł 28

Przedstawiciele dyplomatyczni i urzędnicy konsularni

Żadne z postanowień niniejszej umowy nie narusza przywilejów podatkowych przysługujących przedstawicielom dyplomatycznym lub urzędnikom konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Article 28

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Artykuł 29

Wejście w życie

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych będzie dokonana w Singapurze.

2. Niniejsza umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia, licząc od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, a jej postanowienia będą miały zastosowanie:

a) w Polsce:

w odniesieniu do podatków od dochodu za każdy rok podatkowy, licząc od dnia 1 stycznia 1993 r.,

Article 29

Entry into force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Singapore.

2. This Agreement shall enter into force the thirtieth day from the day of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(a) in Poland:

in respect of the taxes on income for any fiscal year beginning on or after 1 January 1993;

b) w Singapurze:

w odniesieniu do podatków od dochodu za każdy rok obrachunkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia 1994 r. lub po tym dniu.

(b) in Singapore:

in respect of the taxes on income for any year of assessment beginning on or after 1 January 1994.

Artykuł 30

Wypowiedzenie

Niniejsza umowa pozostanie w mocy do czasu wypowiedzenia jej przez Umawiające się Państwo. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć umowę w każdym czasie po upływie pięciu lat od daty jej wejścia w życie notą o wypowiedzeniu przekazaną drogą dyplomatyczną w terminie co najmniej sześciu miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego. W takim przypadku umowa przestanie obowiązywać:

a) w Polsce

w odniesieniu do podatków od dochodu za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu pierwszym stycznia w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu,

b) w Singapurze

w odniesieniu do podatków od dochodu za każdy rok obrachunkowy zaczynający się w dniu pierwszego stycznia lub po tym dniu w drugim roku następującym po roku, w którym została przekazana nota o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Singapurze dnia 23 kwietnia 1993 r. w języku angielskim.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
Halina Wasilewska-Trenkner

W imieniu Rządu Republiki Singapuru
Koh Yong Guan

Article 30

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force, by giving notice of termination through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Poland:

in respect of the taxes on income for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination has been given,

(b) in Singapore:

in respect of the taxes on income for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following that in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Singapore this 23rd day of April of the year 1993 in the English language.

For the Government of the Republic of Poland
Halina Wasilewska-Trenkner

For the Government of the Republic of Singapore
Koh Yong Guan

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 października 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*